Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра французского языка и лингводидактики

На правах рукописи

Кургаева Ольга Леонидовна

ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА НА ОСНОВЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО УЧЕБНОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ

(английский язык, неязыковой вуз**)**

44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность (профиль) образовательной программы

«Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»

Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)

Научный руководитель

Доктор педагогических наук,
профессор кафедры французского
языка и лингводидактики
Сороковых Галина Викторовна

Москва
2020

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Юридический дискурс – одна из разновидностей профессионально ориентированного дискурса, отражающая все разнообразие социальной коммуникации. Английский язык в сфере юриспруденции обслуживает значительный объем специальных текстов: это и юридические документы, такие как постановления, контракты, завещания, парламентские акты, и устное юридическое консультирование, протоколы судебных заседаний. Следовательно, заканчивая вуз, будущий юрист сегодня должен обладать достаточно высоким уровнем сформированности дискурсивной компетенции, что, в свою очередь, предполагает наличие умения использовать разнообразные коммуникативные поведенческие стратегии, адекватные той или иной ситуации межкультурного общения, максимально полно учитывать используемые формы интеракции в ходе коммуникативного акта. Это обусловило возникновение потребности в подготовке таких юристов, которые бы свободно владели нормами профессионального межкультурного общения и, соответственно, профессиональным дискурсом.

Реализация новых образовательных программ подготовки бакалавров, востребованных на рынке труда, вызывает необходимость использования новых форм и методов обучения. Решение данной задачи возможно посредством разработки персонального пути обучения иностранному языку студентов на основе индивидуализации и дифференциации, что предполагает не только внимательное отношение к личности, ее индивидуальности, а также ориентацию на формирование самостоятельного критического мышления, на сознательное самосовершенствование, но и предоставление каждому студенту возможности выбора и построения собственного пути обучения. Право выбора и вариативность – это отличительная черта инновационного обучения иностранному языку: неодинаковая языковая подготовка студентов, поступивших на первый курс, ограниченное время проведения занятий по иностранному языку в вузе, определенные изъяны при организации самостоятельной учебной деятельности будущих юристов предопределяют необходимость разработки индивидуального сопровождения для каждого студента, что и обусловило актуальность настоящего исследования. Дискурсивные умения будущего юриста в современной научной литературе понимаются шире, чем коммуникативные: в их структуру дополнительно включают не только способность создавать юридический текст, но и учитывать различные экстралингвистические

факторы, которые влияют на успешность межкультурной коммуникации юриста.

Степень научной разработанности проблемы.

На сегодняшний день сложилась достаточно объемная научная база, позволяющая рассматривать проблему формирования дискурсивной компетенции студентов неязыкового вуза. Анализ существующих в настоящее время трудов по педагогике и методике позволяет сделать вывод о том, что учеными уже рассматривались следующие вопросы: лингвистика текста и теория юридического дискурса (Л.А. Борисова 2016, С.В. Власенко 2006, О.В. Косоногова 2015, И.В. Палашевская 2012, Mellinkoff 1963, A. Trosborg 2000, Tiersma 1999), методика формирования дискурсивной компетенции студентов при обучении английскому языку (С.Ю. Кочеткова 2018), письменная дискурсивная компетенция у обучающихся вуза (Р.А. Черемисинова 2017), (Н.А. Баранова 2008), (Н.М. Власенко 2004), (В.В. Жура 2009), (К.М. Лопата 2017), (Л.Н. Пономаренко 2009), (А.П. Руденко 2007), формирование дискурсивной компетенции в неязыковом вузе в ходе устного общения (О.И. Кучеренко 2000); обучение письменному юридическому дискурсу (В.В. Завьялова 2018, Р.А. Черемисинова 2012); проблема индивидуализации и дифференциации в обучении иностранному языку в вузе (А.В. Гвоздева 2009, П.В. Сысоев 2015, 2018, Г.В. Сороковых 2018, 2020, А.С. Ларкина 2013, А.В. Зыкова 2013, Е.Г. Тарева 2016, С.В. Дудушкина 2015, Е. В. Лучина 2018 и др.); методическое сопровождение обучающихся в процессе изучения иностранного языка (С.И. Селиванов 2013, Л.Д. Торосян и др.).

Несмотря на существующие исследования, посвященные формированию дискурсивной компетенции студентов неязыковых факультетов, анализ указанных публикаций показал недостаточную изученность некоторых вопросов, касающихся формирования дискурсивной компетенции студентов юридического направления на основе индивидуального методического сопровождения.

Таким образом, сегодня в методике обучения иностранным языкам в неязыковом вузе сложился ряд **противоречий:**

- между потребностями постиндустриального общества в подготовке специалистов, способных к иноязычному межкультурному общению в конкретной профессиональной или научной области, и использованием в недостаточной мере специфики профессионального дискурса в рамках разработки методики формирования дискурсивной компетенции специалиста в сфере межкультурного взаимодействия;

- между требованиями ФГОС ВО третьего поколения и Профессиональных стандартов, предполагающими использование индивидуальных образовательных траекторий в процессе обучения студентов иностранным языкам, и недостаточной разработанностью методики применения указанных технологий в практике иноязычного образования в неязыковых вузах;
- между требованиями образовательных программ относительно организации процесса самостоятельной работы обучающихся и отсутствием четкой технологии данного процесса на основе индивидуализации и дифференциации.

Необходимость эффективного решения указанных противоречий позволила следующим образом сформулировать **проблему исследования**: какова методика формирования дискурсивной компетенции студентов гражданско-правового профиля на основе индивидуального учебного сопровождения. Противоречия и проблема определили **тему исследования**: «**Формирование дискурсивной компетенции студента на основе индивидуального учебного сопровождения (английский язык, неязыковой вуз)».**

Объект исследования: процесс обучения иностранному языку студентов бакалавриата по направлению «Юриспруденция».

Предмет исследования: методика формирования дискурсивной компетенции студента, обучающегося по профилю «Гражданско-правовой», на основе индивидуального учебного сопровождения в процессе обучения английскому языку.

Цель исследования – разработать, научно обосновать и экспериментально проверить методику формирования дискурсивной компетенции студента на основе индивидуального учебного сопровождения.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что формирование дискурсивной компетенции студентов, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой», в условиях обучения английскому языку будет эффективным, если будет:

- уточнена специфика юридического дискурса в рамках гражданско-правового профиля обучения;

- конкретизирован профессионально-коммуникативный портрет будущего юриста в условиях обучения иностранному языку для специальных целей;

- обоснована специфика индивидуального учебного сопровождения студентов, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой», в обучении

юридическому дискурсу для межкультурного взаимодействия в рамках триады «судья / адвокат / клиент»;

- разработана поэтапная технология формирования дискурсивной компетенции в условиях межкультурной коммуникации судьи / юриста и клиента с учетом его языковой картины мира в условиях выбранной ими «Карты-меню».

Задачи исследования:

1. Уточнить специфику юридического дискурса, выделить его особенности в процессе профессионального межкультурного иноязычного общения студентов.
2. Создать коммуникативно-компетентностный портрет юриста, обучающегося по профилю «Гражданско-правовой», и детализировать специфику его межкультурного взаимодействия в рамках триады «судья / адвокат / клиент».
3. Конкретизировать понятие «дискурсивная компетенция» в структуре профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов бакалавриата, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой»; выявить лингвистические и лингводидактические трудности формирования дискурсивных умений обучающихся.
4. Раскрыть сущность и выявить особенности процесса индивидуального учебного сопровождения будущих юристов гражданско-правового профиля при формировании у них иноязычной дискурсивной компетенции на основе разработанной «Карты-меню».
5. Разработать технологию формирования дискурсивной компетенции будущего бакалавра по профилю «Гражданско-правовой» на основе индивидуального учебного сопровождения при выборе персональной «Карты-меню» и опытно-экспериментальным путем проверить ее эффективность; проанализировать полученные количественные и качественные результаты опытно-экспериментального исследования.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использовались следующие **методы исследования:**

- **теоретические: к**ритический анализ зарубежной и отечественной педагогической, психологической и методической литературы; изучение и систематизация материалов по проблеме продукт-ориентированного обучения; сравнение, синтез, обобщение полученной в ходе исследования

информации; сравнительно-сопоставительный анализ опыта работы отечественных и зарубежных коллег.

- **эмпирические:** педагогическое наблюдение; беседа, интервью, анализ продуктов практической деятельности обучающихся; анкетирование; диагностирование; опытно-экспериментальная работа; апробация предлагаемого курса.

Методологическую основу исследования составили:

- концептуальные труды по методологии психолого-педагогической науки и по философии образования (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Т.М. Дридзе, Дж. Дьюи, Т.Г. Егоров, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, З.И. Клычникова, А.Р. Лурия, А.А. Потебня, Д.Н. Узнадзе, Л.В. Щерба и др.);
- психолого-педагогические положения концепции развития личности на основе гуманистического подхода (П.Я. Гальперин, А.А. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.); работы по психологии в области личностно ориентированного обучения, гуманистический подход к развитию личности (К. Роджерс, Э. Фромм; Е.Д. Божович, В.С. Мухина, Н.И. Непомнящий, Д.Б. Эльконин);
- теория субъектно-деятельностного подхода (К.А. Абульханова-Славская, С.Л. Рубинштейн, Г.В. Сороковых и др.);
- коммуникативно-когнитивный и компетентностный подходы (А.В. Щепилова, А.Н. Шамов, И.А. Зимняя и др.);

Теоретическую основу исследования составили основные положения теории и методики обучения иностранным языкам в неязыковом вузе (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.А. Миролюбов, Г.В. Сороковых, М.Г. Евдокимова, Е.Я. Орехова, Е.Г. Тарева, Н.П. Хомякова и др.); работы по лингвистике текста и теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, С.К. Гураль, И.Р. Гальперин, М.Л. Макаров, В.Е. Чернявская, Е.И. Шейгал, B. Grabe, D. Schiffrin, M. Stubbs, T.A.Van Dijk и др.); труды по проблемам индивидуализации и дифференциации в процессе обучения (О.А. Абдуллина, В.И. Андреев, В.П. Беспалько, П.П. Блонский, С.А. Вдовина, О.С. Газман, Б.С. Гершунский, В.И. Гинецинский, Х.Х. Каппушева, Т.Г. Ивошина, Е.И. Казакова, О.Б. Мочалова, А.А. Плигин, А.П. Руденко, Э.И. Сундукова, Н.Н. Суртаева, А.П. Тряпицина, И.С. Якиманская и др.); труды, посвященные разработке индивидуальных стратегий обучения, сопровождения студентов, автономности обучения (Г.В. Сороковых, С.В. Дудушкина, Р.А. Валеева, О.Н. Олейникова, Т.Г. Новикова, М.А. Пинская, А.С. Прутченков и др.).

Научная новизна исследования заключается в том, что:

- уточнена специфика юридического дискурса, выделены параметры и их

особенности в процессе профессионального межкультурного иноязычного общения юристов гражданско-правового профиля;

- создан и детализирован коммуникативно-компетентностный портрет юриста гражданско-правового профиля, позволяющий выявить специфику его межкультурного взаимодействия с носителями иной языковой картины мира;

- раскрыта сущность и особенности индивидуального учебного сопровождения будущих юристов-бакалавров гражданско-правового профиля при формировании у них иноязычной дискурсивной компетенции на основе специально разработанной «Карты-меню».

- разработаны этапы формирования дискурсивной компетенции студента бакалавриата, обучающегося по профилю «Гражданско-правовой», на основе индивидуального учебного сопровождения при выборе персональной «Карты-меню».

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что определена содержательная характеристика дискурсивной компетенции студента, обучающегося по профилю «Гражданско-правовой», с учетом юридической профессиональной составляющей; теоретически доказана эффективность развития дискурсивных умений будущего юриста на основе ранжированной индивидуальной деятельности в рамках персональных «Карт-меню»; теоретически обоснована идея о том, что в основу технологии формирования дискурсивной компетенции может быть положена концепция профессионально ориентированного и междисциплинарного подходов с учетом требований профильных профессиональных стандартов межкультурного взаимодействия в рамках триады «судья / юрист / клиент».

Практическая значимость исследования. Разработанная технология формирования дискурсивной компетенции у будущего юриста-бакалавра гражданско-правового профиля на основе его индивидуального учебного сопровождения на основе разработки персональной «Карты-меню»: представлены структурные характеристики выбранных маршрутов: 1) маршрут предпочтения чтения прецедентных текстов по гражданской юриспруденции (проведен подбор текстов юридической направленности и разработаны задания к ним); 2) маршрут углубленного изучения устного юридического дискурса (разработаны критерии оценивания уровня овладения студентами устным юридических дискурсом в процессе проведения деловой игры; 3) маршрут углубленного изучения письменных жанров юридического дискурса (разработаны задания, предполагающие изучение структуры письменных юридических документов разных жанров). Разработанные задания могут лечь в основу специализированного учебного

пособия по формированию дискурсивных умений будущего юриста в условиях его межкультурного взаимодействия с клиентами – представителями разных стран. Авторская методика может стать основой для разработки новых курсов по повышению квалификации преподавателей высшей школы, работающих в неязыковых вузах.

Апробация и внедрение результатов исследования. Экспериментальное применение и внедрение разработанной технологии формирования дискурсивной компетенции бакалавра по профилю «Гражданско-правовой» осуществлялось на базе ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова».

Основные положения научно-квалификационной работы (диссертации) отражены в публикациях автора (общим объемом 6,55 п.л.):

Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Кургаева, О.Л. Лингвистические и лингводидактические трудности и особенности формирования дискурсивной компетенции будущего юриста [Текст] / О.Л. Кургаева, Г.В. Сороковых // Психология образования в поликультурном пространстве. – Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2017. – Том 4 (№40). – С. 44–50. (0,5 п.л.)
2. Кургаева, О.Л. Особенности юридического дискурса и его дидактические параметры [Текст] / О.Л. Кургаева // Kant. – Ставрополь: Ставролит, 2018. – № 1 (26). – С. 61–64. (0,5 п.л.)
3. Кургаева, О.Л. Принципы выстраивания индивидуального учебного сопровождения студентов в процессе самостоятельной иноязычной деятельности [Текст] / О.Л. Кургаева // Наука и школа. – Москва: МПГУ, 2019. – №5. – С. 136–143. (0,25 п.л.)

Статьи в журналах, сборниках научных трудов:

4. Кургаева, О.Л. Лингводидактические особенности формирования дискурсивной компетенции студентов профиля «гражданское право» [Текст] / О.Л. Кургаева // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: материалы I междунар. науч.-практ. конф. – М.: Московский политехнический университет, 2017. – С. 111–116. (0,35 п.л.)
5. Кургаева, О.Л. Формирование дискурсивной компетенции студентов бакалавриата по направлению «Юриспруденция» в рамках проектно-исследовательской работы [Текст] / О.Л. Кургаева // Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе педагогического образования: материалы междунар. конф., посвящ. памяти проф. Г.В. Роговой в связи со 100-летием со дня рождения / под общей ред. Н.В. Языковой, Л.Г. Викуловой. – М.: Языки Народов Мира, 2017. – С. 145–149. (0,25 п.л.)

6. Кургаева, О.Л. Юридический дискурс и его связь с понятием «юридическая аргументация» [Текст] / О.Л. Кургаева // Язык и действительность: Сб. ст. по итогам второй междунар. конф.; материалы научной сессии / Сост. И.В. Харитонова, Г.В. Беликова, Е.Е. Беляева и др. – М.: ООО «Спутник+», 2017. – С. 152–156. (0,3 п.л.)

7. Кургаева, О.Л. Юридический дискурс и его функции [Текст] / О.Л. Кургаева // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы всерос. науч. конф. с междунар. участием. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. – С. 36–37. (0,2 п.л.)

8. Кургаева, О.Л. К вопросу о толковании термина «дискурс» в современных исследованиях [Текст] / О.Л. Кургаева // Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе: материалы III Всерос. (с междунар. участием) науч.-метод. конф. – М: Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, 2017. – С. 83–90. (0,5 п.л.)

9. Кургаева, О.Л. Индивидуально-дифференцированный подход в обучении иностранному языку студентов юридического профиля [Текст] / О.Л. Кургаева // Язык и действительность: Сб. ст. по итогам третьей Междунар. конф. «Язык и действительность: науч. чтения на каф. романских языков им. В.Г. Гака». – Т. 3. – М.: Изд-во «Спутник +», 2018. – С. 218–221. (0,25 п.л.)

10. Кургаева, О.Л. Социолингвокультурологический аспект дискурсивной компетенции юриста в процессе иноязычного образования [Текст] / О.Л. Кургаева // Модернизация культуры: судьба ценностей в современном мире: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф.: в 2-х ч. / Под ред. С.В. Соловьевой, В.И. Ионесова, Л.М. Артамоновой. – Самара: Самарский государственный институт культуры, 2018. – С. 102–105. (0,25 п.л.)

11. Кургаева, О.Л. К вопросу о реализации индивидуально-дифференцированного подхода в обучении иностранному языку [Текст] / О.Л. Кургаева // Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе: материалы IV Всерос. (с междунар. участием) науч.-метод. конф. / под ред. Л.Д. Торосян. – Москва: РЭУ, 2018. – С. 170–177. (0,5 п.л.)

12. Кургаева, О.Л. Мотивационно-диагностический этап технологии формирования дискурсивной компетенции юриста [Текст] / О.Л. Кургаева // Гуманитарные чтения «Свободная стихия»: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Севастополь, 13–15 сентября 2018 года). – Севастополь: СевГУ, 2018. – С. 239–242. (0,25 п.л.)

13. Кургаева, О.Л. Моделирование индивидуального учебного сопровождения студентов, изучающих иностранный язык для специальных целей [Текст] / О.Л. Кургаева // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (4–5 октября 2018 г.). – Н. Новгород: НГЛУ, 2018. – С.120–124. (0,3 п.л.)

14. Кургаева, О.Л. Формирование коммуникативно-компетентностного портрета будущего юриста в условиях иноязычного образования [Текст] / О.Л. Кургаева // Педагогическое образование: сб. науч. статей IX междунар. науч.-практ. конф., посвящ. памяти академика РАО В.А. Сластенина: Самара, 4–5 октября 2018 г. / под общ. ред. Проф. А.И. Смоляр. – Самара: СГСПУ, 2018. – С. 99–101. (0,2 п.л.)

15. Кургаева, О.Л. Индивидуальный стиль обучения как ценность гуманитарного иноязычного образования [Текст] / О.Л. Кургаева // Наследие Н.К. Крупской и современность: Научные труды Всерос. науч.-практ. конф., посвящ. 150-летию со дня рождения Н.К. Крупской / Под ред. Е.И. Артамоновой. – Москва: МГОУ, 2019. – С. 390–393. (0,25 п.л.)

16. Кургаева, О.Л. Особенности индивидуального учебного сопровождения студента при обучении иностранному языку [Текст] / О.Л. Кургаева // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Москва, 2019. – С. 175–181 (0,4 п.л.).

17. Кургаева, О.Л. Межкультурный подход к формированию дискурсивной компетенции будущего юриста [Текст] / О.Л. Кургаева // Теория и практика преподавания языков и культур: традиции, новации, перспективы: материалы III Международной научно-практической конференции: в 2 ч. / Редколлегия: Е.Я. Григорьева, Л.Г. Викулова, Л.П. Рыжова. – М., 2019. – С. 103–116 (1 п.л.).

18. Кургаева, О.Л. Формирование социолингвистических и социокультурных умений юриста в условиях иноязычного образования [Текст] / О.Л. Кургаева // Достижения науки в контексте повышения качества жизни и устойчивого развития общества: материалы Междунар. науч.-практ. конф. и IV Всерос. (с междунар. участием) конф. / под общей ред. А.А. Арупова. – М., 2019. – С. 228–232 (0,3 п.л.).

Основные положения исследования были представлены на таких основных конференциях, как: II Международная Конференция «Язык и действительность: научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» (г. Москва, 15–16 марта 2017 г.); «Научный старт-2017: инвестиции в профессиональный потенциал», ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ (20 марта 2017 г.); III Всероссийская научно-методическая конференция «Культурно-языковое воздействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе» (24 ноября 2016 г., РЭУ им. Г.В. Плеханова, Центр гуманитарной подготовки); I Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе» (22 июня 2017 г., Московский политехнический университет); VI Международная научно-практическая конференция «Модернизация культуры: судьба ценностей в современном мире» (26–27 апреля 2018 года, Самарский государственный институт культуры); IV Всероссийская (с международным участием) конференция «Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе» (25–26 апреля 2018 г., Центр гуманитарной подготовки Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова); Международная научно-практическая конференция «Гуманитарные чтения "Свободная стихия"» (Севастополь, 13–15 сентября 2018 г.); II Международная научно-практическая конференция «Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве». (Н. Новгород: НГЛУ, 4–5 октября 2018 г.).

Положения, выносимые на защиту

1. Юридический дискурс гражданского права представляет собой статусно ориентированное сотрудничество участников (судья / юрист / клиент) в соответствии с ролевыми предписаниями, нормами поведения в определенных правовых ситуациях межкультурного взаимодействия, которому присущи следующие характеристики: 1) функционирование речи в области права; 2) тема и ведущий мотив коммуникации; 3) владение участниками дискурса аргументацией на иностранном языке (совокупностью доводов, способами их приведения для обоснования определенного положения дел и убеждения оппонента в приемлемости и достаточности приводимых аргументов в конкретной коммуникативной межкультурной ситуации; 4) общая специфика: приоритет фактов над ценностями, наиболее значимые жанры: дискурс по моделям «судья – адвокат», «адвокат – клиент».

2. Коммуникативно-компетентностный портрет юриста по профилю

«Гражданско-правовой» представляет собой набор важных качеств и характеристик, которые позволяют сформировать у студентов коммуникативную способность к международному интеграционному взаимодействию в рамках различных правовых систем, требующих применения адекватных стратегий речевого поведения судьи / адвоката в ходе профессиональной иноязычной коммуникации, при этом должны учитываться определенные формы интеракции между участниками юридического дискурса, являющимися представителями разных стран, что предполагает наличие у юристов способности строить различные типы высказываний в рамках международного общения в триаде «судья / адвокат / клиент» на основе способности интерпретировать юридические факты и события с позиций культуры страны изучаемого языка и своей родной, а также их корректно аргументировать.

3. Дискурсивная компетенция будущего юриста как компонент его профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции направлена на овладение следующими дискурсивными *умениями*: 1) *умения, связанные с межкультурной профессиональной деятельностью*: интерпретировать юридические факты и события с позиций культуры страны изучаемого языка и своей родной, а также их корректно объяснять; употреблять юридические термины при создании устных и письменных документов; использовать соответствующие нормы устной и письменной юридической речи в рамках межкультурного взаимодействия юрист-клиент; 2) *лингвистические и социолингвистические умения:* оказывать влияние на собеседника, используя коммуникативно-когнитивные стратегии убеждения, возражения, уточнения, аргументации; выбирать подходящие языковые средства с учетом дискурсивного контекста, использовать типичный для языка права лексический и грамматический языковой материал и юридическую терминологию.

3. «Карта-меню» представляет собой оригинальный прием организации процесса обучения юридическому дискурсу в области гражданского права на основе создания языкового пространства с учетом индивидуальных особенностей и профессиональных предпочтений обучающихся. «Карта-меню» как основа индивидуального учебного сопровождения (ИУС) студентов позволяет по-разному подходить к изучению предпочтительных видов юридического дискурса (устного или письменного) в разных коммуникативных ситуациях межкультурного взаимодействия; выбирать необходимые стратегии, виды и формы межкультурной коммуникации в зависимости от языковой картины мира клиента и уровня владения иностранным языком.

4. Технология формирования дискурсивной компетенции будущего бакалавра при выборе персональной «Карты-меню» представляет собой пошаговую деятельность выбора индивидуального предпочтения учебного модуля: 1) чтение прецедентных текстов по гражданской юриспруденции и создание продукта такой деятельности (аннотации, реферата, списка документов, презентации и т.п.); 2) углубленного изучения устного юридического дискурса; 3) углубленного изучения письменного жанра юридического дискурса, что позволяет развивать дискурсивные умения студента-юриста, необходимые ему в будущей межкультурной профессиональной деятельности.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Для настоящего исследования первостепенной задачей является обоснование научного понимания специфики и параметров юридического дискурса, которому обучаются студенты бакалавриата (профиль «Гражданско-правовой») в условиях неязыкового вуза (*задача первая*).

Изучение языка профессионального общения включает ознакомление с особенностями функционирования различных профессиональных подъязыков и с принципами межкультурной коммуникации, с функциональными стилями, а также с теорией профессиональной коммуникации (Гураль С.К. 2009, Попкова Е.М. 2010, Чернявская В.Е. 2012, Минакова Л.Ю. 2013, Халяпина Л.П. 2017).

Доминантой судебного дискурса в гражданском и арбитражном процессе выступает судебный документ. В отличие от текста, дискурс актуализирует в себе разнообразные невербальные коммуникативные средства и формулы речевого этикета (Н.Д. Арутюнова). Социокультурная особенность изучения юридического дискурса обусловлена различиями в специфике *российской и англоязычной правовых систем*. Российская основана на романо-германском (*континентальном*) праве, в котором при рассмотрении дел в первую очередь обращаются к кодексам. *Англоязычная правовая система* зиждется на английском *общем праве*, которое при рассмотрении дел в суде и принятии решений больше ориентируется на существующие в юридической практике прецеденты.

Все перечисленное выше является причиной того, что далеко не всегда юридические концепты стран, в своем профессиональном дискурсе опирающихся на общее и континентальное право, совпадают. Следовательно, при переводе юридических терминов из одной правовой системы в дургую невозможно гарантировать полную их эквивалентность при интерпретации.

В нашей работе мы выводим следующие виды и подвиды англоязычного юридического дискурса: дискурс судьи – адвоката – клиента.

Правовые термины представляют собой своеобразные *языковые маркеры* когнитивных структур человеческого сознания, с помощью которых юридические тексты по-разному интерпретируются и классифицируются.

Основополагающими в юридическом дискурсе являются такие термины-концепты, как «Закон» и «Право». Они вполне репрезентативны, поскольку представляют собой особые лингвокогнитивные структуры объективации и оценивания информации и не только репрезентируют тот или иной фрагмент языковой картины мира, но и отражают культурно-этнические ценности общества в целом.

С понятием *юридический дискурс* тесно связан термин *юридическая аргументация*. Это не что иное, как совокупность определенных аргументов и в то же время способ приведения доводов в соответствующей системе ради обоснования каких-либо утверждений или с целью убеждения оппонента в конкретной речевой ситуации.

Чтобы сформировать дискурсивную компетенцию у студентов юридического профиля в рамках межкультурного взаимодействия, необходимо создать коммуникативно-компетентностный портрет указанного специалиста, выявить его характерные черты, показать, как формируется становление личности будущего юриста гражданско-правового профиля в условиях профессионального иноязычного образования (*задача вторая*).

Для создания коммуникативно-компетентностного портрета будущего юриста в первую очередь необходимо выяснить, на чем основывается мотивация студентов в выборе своей профессии, чем обосновывается желание в рамках обучения иностранному языку для специальных целей совершенствовать свое профессиональное мастерство, как иностранный язык и средства обучения ему помогают сформировать личность будущего юриста на основе развития его языкового сознания и индивидуальности в ходе речевой деятельности.

У будущих юристов, как правило, возникают трудности в ситуациях межкультурного общения при реализации профессионального дискурса. В основном эти трудности связаны с неполноценным восприятием и недопониманием партнера по коммуникации. Именно индивидуальный подход в обучении будущих юристов обеспечит преодоление названных методических трудностей в процессе обучения иностранному языку будущих бакалавров в сфере правоведения.

Дискурсивная компетенция предполагает способность студента осуществлять эффективную межкультурную коммуникацию; прагматическая – способность включаться в дискурс на иностранном языке, учитывая инокультурный контекст; профессиональная – способность реализовывать деловое общение в профессиональной сфере в своей стране и за рубежом. В

связи с этим будущему юристу необходима дискурсивная способность, которая позволяет специалисту в области гражданского права вступать в коммуникацию в условиях юридического дискурса, понимать собеседника, представлять свои мысли и аргументировать собственную позицию в конкретном контексте межкультурного взаимодействия. В рамках различных дискурсивных практик юрист должен уметь вести беседу с представителями иной культуры, используя характерные для этой культуры способы установления контакта, уметь расспрашивать клиента, используя необходимые ситуационные клише, проявлять коррекционное воздействие, успешно использовать дискурсивные элементы, характерные для англоязычной речи.

Из вышесказанного следует, что в силу специфики юридической профессии к специалистам данной сферы в области профессионального иноязычного общения предъявляются особые требования. Так, юристы указанного профиля должны:

а) знать и понимать принципы межличностного и группового взаимодействия в рамках профессионального дискурса;

б) осознавать свою как юриста персональную ответственность и исполнять надлежащим образом профессиональные обязанности по отношению к клиентам;

в) уметь реализовывать различные правовые стратегии (проводить переговоры, защищать клиента в суде, принимать альтернативные решения при разрешении правовых споров [Воскобитова 2001].

г) владеть профессиональной предметной картиной мира;

д) уметь на иностранном языке интерпретировать юридические факты и события, аргументировать свою точку зрения;

е) уметь осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме [Ступникова 2010: 75].

Отсюда можно сделать вывод о том, что среди других профессиональных навыков юриста наиболее важными являются такие коммуникативные умения и навыки межкультурного общения, как говорить на иностранном языке, слушать собеседника – партнера по коммуникации, убеждать оппонентов, проводить деловые переговоры по правовым вопросам, координировать собственные поступки с действиями партнеров и клиентов [Жукова 2010].

Проблема формирования дискурсивной компетенции студента юридической направленности в первую очередь связана со спецификой профессиональной иноязычной подготовки будущего специалиста в указанной сфере (*задача третья*).

В отечественной педагогической, методической и языковедческой литературе всесторонним исследованием дискурсивной компетенции специалистов занимались такие ученые, как П.В. Сысоев, И.А. Евстигнеева,

С.Ю. Тюрина, Н.П. Головина, Н.А. Баранова, что позволило нам сделать промежуточный вывод о том, что будущий юрист гражданско-правового профиля должен обладать следующими умениями: 1) применять в ходе осуществления профессиональной межкультурной коммуникации адекватные цели общения коммуникативные поведенческие стратегии, максимально полно учитывая различные формы интеракции в рамках взаимодействия «юрист / клиент»; 2) применять в процессе межкультурной коммуникации коммуникативные поведенческие стратегии, адекватные ситуации общения, максимально полно учитывая при этом те или иные формы интеракции с клиентом – представителем иной культуры, а также владеть *дискурсивной способностью*, которая позволяет ему повысить эффективность взаимодействия и адекватного взаимопонимания между субъектами в процессе межкультурного иноязычного общения.

Из сказанного выше следует, что, социокультурологические знания студента-юриста, предполагающие владение языковыми единицами, имеющими в своем значении ярко выраженную национально-культурную специфику, а также лексическими комплексами, обладающими культурологической коннотацией, знание национальных реалий страны изучаемого языка. Все это позволяет юристу в его правовой практике достигать взаимопонимания с представителями иной культуры, проявлять свою компетентность в вопросах международного права.

При формировании дискурсивной компетенции будущего юриста с целью его эффективного взаимодействия в межкультурной среде, необходимо на занятиях по иностранному языку формировать у обучающихся умение интерпретировать юридические факты и события с позиций культуры страны изучаемого языка и своей родной, а также их корректно аргументировать.

В содержании процесса обучения будущих юристов иностранному языку важнейшей организационной единицей выступает правовой текст. Он является основным средством формирования в сознании обучающихся правовой картины мира. Характерные особенности правовой деятельности и свойственного ей языка позволяют классифицировать юридические тексты таким образом: тексты правового типа (юридические акты, документы, фиксирующие досудебные процедуры и судебные заседания, а также внесудебные правовые действия), тексты теоретико-практического характера и иные правоведческие тексты (кино- и медиатексты, произведения художественной литературы правоведческой тематики, тексты-символы, имеющие юридическую направленность) [ФГОС 2016].

Рассмотрение юридического дискурса подготовлено продолжительным ходом развития отечественной и зарубежной лингвистической науки. Интерес исследователей к профессиональному юридическому дискурсу

вызван в первую очередь тем, что коммуникативный процесс в этой сфере обычно реализуется между носителями профессиональных знаний.

Многожанровость и некоторые иные специфические особенности терминосистемы англоязычного юридического дискурса предопределяют сложность лингводидактической подготовки русскоязычных студентов юридических вузов к будущей профессиональной коммуникации с представителями культур изучаемого языка.

В своем исследовании мы предположили, что в процессе самостоятельной деятельности с учетом мотива и предпочтений будущей карьеры юриста, мы сможем дать обучающимся возможность сформировать те дискурсивные умения, которые, на его взгляд, будут важны для него в конкретной профессиональной деятельности. Таким средством мы выбрали так называемую «Карту-меню» (*задача четвертая*).

При проектировании индивидуальной «Карты-меню» формирования дискурсивной компетенции мы предложили следующие принципы проектирования индивидуального учебного сопровождения процесса обучения юридическому дискурсу:

- *завершенности и алгоритмичности* – предполагает, что к каждому последующему этапу следует переходить, лишь на достаточно высоком уровне освоив предшествующий этап, а также позволяет в непрерывном образовательном процессе опираться на итоги усвоения предыдущего этапа обучения юридическому дискурсу и проектировать индивидуальное учебное сопровождение каждого обучающегося в процессе формирования его дискурсивной компетенции и пошаговой детализации, исходя из того, на каком уровне студент владеет иностранным языком, а также из того, какие у него имеются образовательные потребности и возможности на конкретном этапе обучения;

- *мотивационного обеспечения* процесса проектирования ИУС студентов, предполагающего их субъектную позицию и личную заинтересованность в успешности процесса овладения всей номенклатурой дискурсивных умений, составляющих базу юридического дискурса;

- *выделение времени на коррекцию и конкретизацию ИУС* (обучающийся учится осуществлять проектирование собственной учебной деятельности по освоению иностранного языка, рационально распределять личное время таким образом, чтобы продуктивно работать с аутентичным учебным материалом, рефлексировать полученные результаты, формируя у себя при этом дискурсивную компетенцию).

Исходя из того, что ИУС будущего юриста в процессе формирования дискурсивной компетенции выступает в качестве одной из проекций общего

образовательного маршрута обучающегося, можно утверждать, что такое индивидуальное сопровождение будет более эффективным, если в основу его разработки будет положен индивидуально-дифференцированный подход и ряд *частно-методических принципов*, среди которых:

- принцип *построения индивидуального маршрута на основе преемственности* (предполагает, что обучение будущих юристов составлению на иностранном языке специальных правоведческих документов можно осуществлять лишь после овладения ими этим видом профессиональной деятельности на русском языке);

- принцип *речеповеденческой организации профессиональной языковой личности* (она формируется в процессе переработки обучающимися своего иноязычного и инокультурного опыта и при сопоставлении его с опытом, полученным на русском языке и в родной культуре);

- принцип*, основанный на учете индивидуальных особенностей участников межкультурной коммуникации* (Е.Г. Тарева), способных конструировать *собственное языковое межкультурное образование и осмысливать его* с точки зрения самоанализа, самооценки и самокоррекции при составлении собственного индивидуального маршрута;

- принцип *формирования ценностных ориентаций личностно смыслового компонента иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего юриста,* предполагающий, что обучение иностранному языку осуществляется на основе учета уровня сформированности речевых умений и навыков, ранее приобретенных знаний, имеющихся способностей и интересов, умений организации учебно-познавательной деятельности в процессе овладения иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией;

- принцип выбора *разнообразных форм и методов обучения юридическому* дискурсу, включая, в частности, самостоятельную работу студента, совместную деятельность обучающихся в группе, в паре, с использованием ИКТ-технологий и информационного цифрового пространства). Данный принцип предполагает, что формирование у будущих юристов-бакалавров юридической компетенции должно реализовываться посредством обеспечения вариативности не только в операционной составляющей, но и в содержательном компоненте на разных этапах проектирования ИУС;

Анкетирование показало, что студенты гражданско-правового профиля подготовки предпочитают различные индивидуальные карты адресных маршрутов обучения, среди которых основное предпочтение отдается

обучению студентов устному юридическому дискурсу, развитию у них умений ведения правового дискурса и т.п.

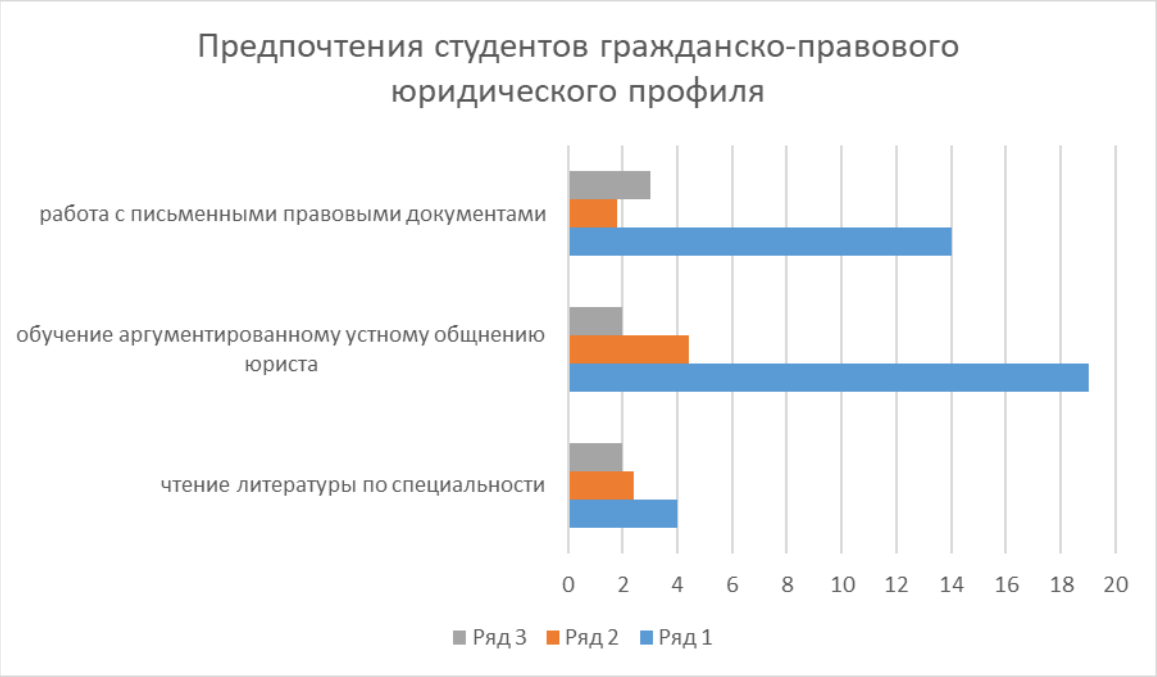

Рис. 1. Результаты анкетирования

Таким образом, индивидуальное учебное сопровождение студентов представляет собой образовательный путь на основе созданной «карты-меню», предполагающий воплощение личностных потребностей, целей и стремлений обучающихся, а также развитие у будущих юристов дискурсивных умений, формирование у них основ профессионального и индивидуально-творческого развития личности.

Одним из решающих факторов успешного формирования дискурсивной компетенции у будущего юриста является конструирование технологии, включающей в себя анализ, диагностику, анкетирование, определение прогноза и разработку проекта «карты-меню» как индивидуального учебного сопровождения студентов, направленного на развитие дискурсивных умений будущего юриста.

Технология формирования дискурсивной компетенции будущего юриста соответствует определенным этапам, которые представлены на схеме (рис. 2).

Таким образом, технология индивидуального учебного сопровождения студентов, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой», позволяет обеспечить личностно ориентированное обучение будущих юристов специализированному профессиональному дискурсу, по-разному подходить к формированию дискурсивной компетенции у студентов с разным уровнем

владения английским языком, создавать индивидуальные образовательные траектории организации и оптимизации самостоятельной работы по всем видам юридического дискурса (устного и письменного) на основе выбранной «Карты-меню».

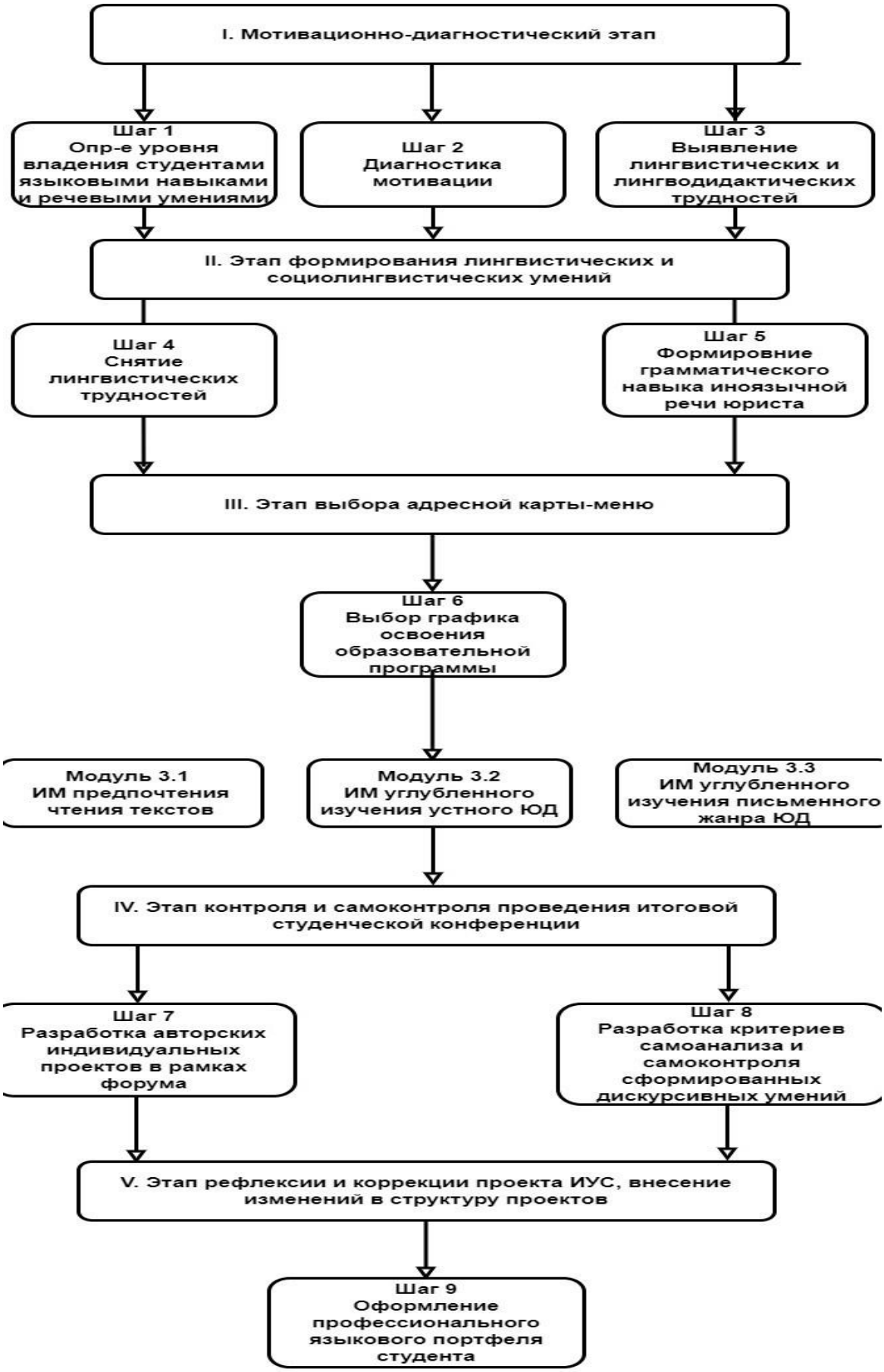

Рис. 2. Технологии индивидуального учебного сопровождения на основе выбранной «Карты-меню» студентами бакалавриата, обучающимися

по гражданско-правовому профилю, с целью формирования у них дискурсивной компетенции

Опытно-экспериментальное обучение проводилось в ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова» с 2017 года. На *подготовительном этапе* эксперимента обеспечивалась его достоверность. На *основном* этапе эксперимента приняли участие 126 студентов бакалавриата. Они составили экспериментальные (ЭГ) и контрольные (КГ) группы. Все испытуемые изучали английский язык в общеобразовательной школе до начала эксперимента (уровень разный – как спецшколы, так и изучение английского языка как второго иностранного).

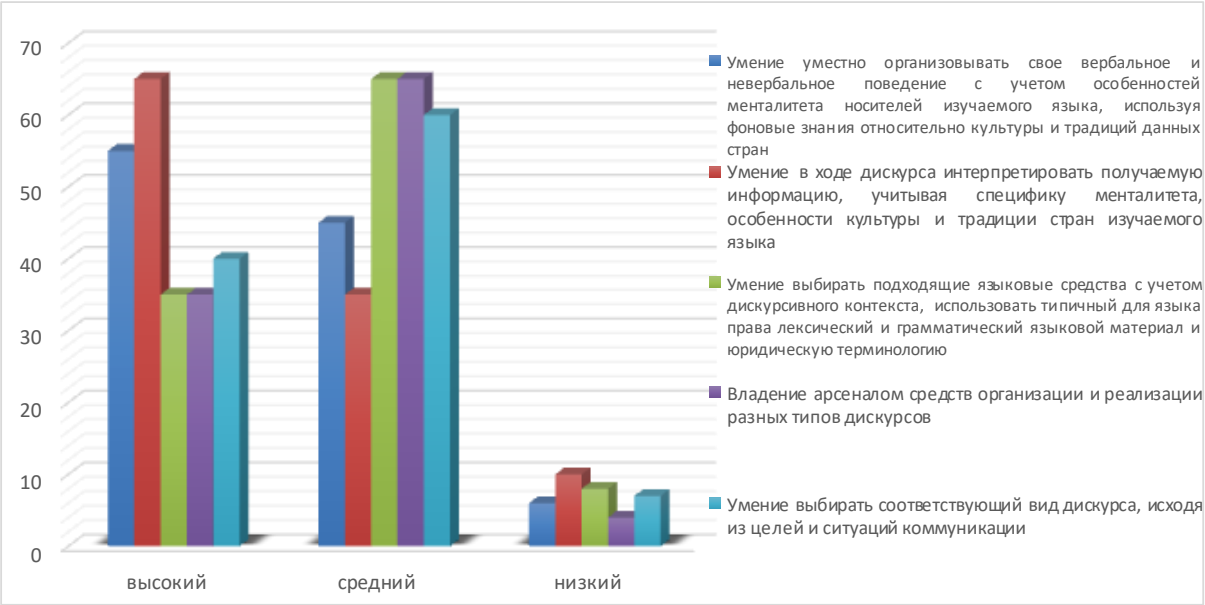

Рис. 3. Гистограмма результатов изучения уровня сформированности дискурсивных умений у будущих юристов, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой»

Полученные по итогам проведенной опытно-экспериментальной работы результаты позволяют констатировать, что предлагаемая методика формирования у студентов бакалавриата, обучающихся по гражданско-правовому профилю, дискурсивной компетенции на основе индивидуального учебного сопровождения эффективна при условии использования «карты-меню», которая позволила повысить уровень количественной и качественной успеваемости, в целом уровень владения юридическим дискурсом и помогла развить у обучающихся способность применять дискурсивные умения в предпочитаемых видах профессиональной юридической деятельности. Кроме того, наблюдается положительная динамика качественных показателей

освоения студентами профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции юриста гражданского правового профиля.

Положительная динамика, полученная по итогам проведенных срезов (итогового и отсроченного) в ЭГ, показывает, что овладение будущими правоведами юридическим дискурсом на основе выбранных ими «Карт-меню» происходит более эффективно и позволяет успешно оперировать лингвистическими и паралингвистическими средствами на основе специально разработанного индивидуального учебного сопровождения.

Подводя итоги, отметим, что полученные результаты свидетельствуют о том, что по всем критериям сформированности дискурсивной компетенции у студентов ЭГ, обучающихся по профилю «Гражданско-правовой», отмечена существенная статистически достоверная положительная динамика по сравнению с показателями, выявленными у будущих бакалавров в КГ.

Можно также отметить, что повысилась продуктивность и результативность процесса обучения на основе предложенной студентам «Карты-меню» как ИУС формирования дискурсивной компетенции будущих юристов.

Полученные результаты доказывают необходимость дальнейшей разработки исследуемой проблемы в направлении совершенствования технологического сопровождения будущих бакалавров юридической направленности в индивидуально-дифференцированном обучении межкультурной профессиональной коммуникации, в частности посредством внедрения новых образовательных технологий, в основе которых будет лежать взаимодействие обучающихся с представителями как российских, так и зарубежных компаний (а также международных), которые заинтересованы в молодых конкурентоспособных специалистах в юридической сфере.